

ГІСТОРЫЯ БЕЛАРУСКАГА ЯЗЫКА.

Нутрансй гісторыяй языка ё развой ягоных гукаў, морфолёгічных і сынтаксычных хормаў ды слоўніка. Да гісторыі вонкавай языка належыць пашырэнне ці звужэнне данага языковага прастору, мамэнт літаратурнасьці, напасьледак грамадзкае значэньне языка ў розныя поры гісторыі народу. У гэтым артыкуле будзе мова аб вонкавай гісторыі языка беларускага.

Вонкавая гісторыя кожнага языка балей альбо меней цесна звязана зь гісторыяй культурнай і палітычнай данага народу. Як пабачым ніжэй, гэта ў сту працэнтах адносіцца да вонкавае гісторыі языка беларускага.

Беларуская мова ў пару праславянскую.

Да свайго выдзяленьня ў вапрычоны язык беларуская мова была нарэччам языка праславянскага. Ужо тады яна мусіла займаць ладны прастор у паўднявой часьці цяперашняй Беларусі этнографічнай, даходзячы на поўначы найвышэй да Смаленска. Як выходзіць із старых асаблівасьцеў языковых, супольных у беларускага языка зь іншымі языкамі славянскімі¹⁾, беларускае нарэчча гранічыла ў пару праславянскую на паўдні з нарэччам украінскім, на паўднявым заходзе — із славенскім²⁾, на заходзе — з польскім, на паўночным заходзе — з кашубскім, а на паўночным усходзе — з расейскім. Ведама, што ўжываю назоваў пазьнейшых. Апрача таго ўжо ў гэную пару беларуская мова гранічыла на поўначы з нарэччамі балтыцкімі. Тыя самыя асаблівасьці языковыя, супольныя ў Беларусаў ізь іншымі Славянамі, сьведчаць, што беларускі язык беспасярэдне выдзяліўся зь языка праславянскага, значыцца, што ня было пары прамежнай паміж праславянскай і беларускай³⁾.

1) Станкевіч Я., Месца беларускага языка сярод іншых славянскіх языкоў і час яго ўзьніку („Родная мова“ № 5, бач. 97—100).

2) Супольна із славенскім беларускі язык мае пераход „л“ у „ў“ і такую важную асаблівасьць як аканьне, вылучна ім дваім супольную.

3) Станкевіч Я., *ibid*, прыр. так жа Hujer O., *Uwod do dziejow jezyka polskiego*, каторы паміж іншым кажа на бач. 80: „Відаць, што нельга языкі славянскія з нутраных якіх довадаў дзяліць на заходнеславянскія, паўднёваславянскія й усходнеславянскія. Навуковая клясыфікаца языкоў славянскіх здавалася іх вылічэньням і констатваньням старых супольных рысаў“.

Пара гісторыі апычонага беларускага языка ад пачатку да XIII стаг.

Выдзяленне беларускага языка з праславянскага настала не пазьней як у V стаг. па Хрысту¹⁾ Выдзяленне асобных языкоў славянскіх ішло побач із рассяленьням розных часьцеў Славян на балей або меней новых прасторах. Дзеля таго што жыцьцё новых народнасьцеў славянскіх было дэцэнтралізаванае, па якімсь часе настала іх дыфэрэнцыяца на асобныя плямёны з пачаткамі новых нарэччаў. У той час прастор беларускага языка зыходзіўся з прасторам займаным усімі беларускімі плямёнамі. Быў гэта прастор вялізарны. У IX—XV стаг. граніцы беларускага языка былі гэтакія: Мяжа з мовай польскай праходзіла крыху далей на заходзе як цяперака²⁾, а на ўсходзе цягнулася далёка за Аку, абыймаючы Арол, Курск, Калугу і ладную часьць краю Разанскага. Басэйн ракі Акі займаў беларускія Вяцічы³⁾. Граніца зь языком украінскім праходзіла на паўдні ад Прыпяці. На паўдзённым усходзе ўвесь басэйн Дзясны быў заняты беларускімі Севяранамі⁴⁾.

На поўначы Беларусы (плямя Крывічы) займалі ўсю гісторычную Пскоўшчыну ўлучна з возерам Пскоўскім ды ладную часьць Цьверскага княства³⁾.

¹⁾ Прыр. проф. Нугер, *ibid.*

²⁾ Цяперашняя граніца беларускага языка з польскім праходзіць ад вусьця р. Супрасьлі ў Нарву ў простым балей меней кірунку на паўдні (на паўдні Бельскага пав. ськіровуецца выразна на ўсход у кірунку Берасьця) і на поўнач. Глянь „*Mapa dialektów białoruskich*“ („*Balticoslavica*“ II, 399).

³⁾ Аб беларушчыне Вяцічаў і Крывічоў гл. мой артыкул „Беларускія плямёны і іхняе рассяленьне“ (Родная мова” № 2, бач. 5-14 і № 3-4, бач. 49-59). Там-жа паказана літаратура. У гэным артыкуле ўважаў, што Вяцічы й Радзімічы на свае гісторычныя сялібы прыйшлі із заходняга прастору беларускага. Такі пагляд быў выкліканы станам веданьня аб беларускіх дыялектах у часе пісаньня артыкулу (1925 г.), пайменна, як Карскі, так і Маскоўская Дыялектычная Комісія азначалі беларускі дыялект у Чарнігаўшчыне як дысыміляцыйны (вымова ва да, ныга і пад.). Гэткім парадкам недысыміляцыйнае аканьне вяціцкае (вымова ва да, на га і пад.)

Беларускі язык гаспадарсьцвены й літаратурны ў Вялікім Княстве Літоўскім. Слаўная пара беларускага языка (стаг. XIII - XVI).

Стаўшыся апычоным, беларускі язык, падобна як і іншыя языкі, быў даўгі час адно языком народным, гэта значыцца, што ня было ў ім літаратуры. Прымо хрысьціянства ў канцы X стагодзьдзя спачатку малазьмяніла ў гэтай справе, бо, як і ў іншых народаў, языком літаратурным стаўся язык багуслужэбны, каторым у Беларусі быў язык царкоўна-славянскі або накш кажучы старабаўгарскі. Адно з XIII стаг. захавалася шмат памяткаў, пісаных у мове беларускай. Паходзяць яны галоўна ізь земляў Полацкай і Смаленскай. Буйное й дэмакратычнае грамадзкае й політычнае жыцьцё ў гэтых гаспадарствах прыяла ў іх раньняму вызваленьню ад царкоўна-славянскіх уплываў у языцэ. А даўгая пара культурнай працы ў беларускім языцэ народным паслужыла прыгатоваю да таго, каб у стаг. XIV ён стаў языком літаратурным і гаспадарсьцвеным у новым задзіночаным гаспадарстве беларускім, ведамым у гісторыі пад назовам Вялікага Княства Літоўскага. Асноваю даўнейшага беларускага языка літаратурнага сталіся гаворкі паўднёва-полацкія, будучыя адначасна гаворкамі ўсходнімі ў цэнтральным дыялекце

было адлучана ад такога-ж аканьня заходне-беларускага аканьнем дысыміляцыйным.

Але аднолькавасьць першых двух аканьнеў можна было выясьніць толькі іх аднолькавым паходжаньнем, што ў сувязі зь весьцяй кіеўскага летапісца прынукала Вяцічаў, а за імі й Радзімічаў выводзіць із заходу Беларусі. А калі ў 1927 г. П. Растаргуеў у сваёй монографіі „Северско-белорусский говор“ паказаў, што северскае аканьне недысыміляцыйнае, дык менаваная перагародка паміж аднолькавым беларускім аканьнем шчэзла і няма жаднай прычыны Вяцічаў і Радзімічаў ня лічыць спачатным насяленьням на іх гісторычных сялібах. Згодна з такім раскладам аканьня трэ́ было - б з гледзішча гістарычнага беларускую мову дзяліць на нарэчча паўночнае (дысыміляцыйнае, крывіцкае) і на паўднявое (недысыміляцыйнае, паходзячае ад усіх іншых беларускіх плямёнаў).

⁴⁾ Растаргуеў П., Северско-белорусский говор. Пецяргбург 1927. У гэнай працы Растаргуеў канчальна давёў, што Севяране былі беларускім племенем. Гэную працу я зрэфэраваў у варт. „Севяране — беларускае-плямя“ („Калосьсе“ . Вільня 1935).

беларускім.¹⁾ Гэта цяпер гаворкі паветаў Дзісенскага, Браслаўскага, Лепельскага, Дрысенскага, часткава Полацкага, Сянскога, часткава Аршанскага і часьці паветаў іншых.

Старабеларускі язык літаратурны быў вельмі скрысталізаваны, ён меў ладную колькасьць граматычных а на т слоўных нормаў. Нягледзячы на гэта ў далейшай сваёй гісторыі ён паддаваўся ўплыву асобных беларускіх дыялектаў народных, што адбіваліся на яго часьцех незнормалізаваных. Гэтак у канцы стаг. XV і ў першай палавіне XVI робяць на яго ўплыў беларускія гаворкі паўночна-ўсходнія²⁾. А калі ў II-й палавіне XVI стаг. Маскоўшчына пустошыць паўночна-ўсходнюю Беларусь, на літаратурны язык пачынаюць уплываць гаворкі заходнія цэнтральнага беларускага дыялекту³⁾. У пазьнейшыя часы ня вылучаны ўплыў беларускіх гаворкаў паўднёва-заходніх (Слонім, Ваўкавыск, Горадзен)⁴⁾.

Старабеларускі літаратурны язык быў языком гаспадарсьцвяным на прасторы ўсяго Вялікага Княства Літоўскага, значыцца ў ведаемую пару (канец стаг. XIV і першая палавіна XV.) ад мора Балтыцкага да Чорнага, ужываўся як абавязкавы ў усіх урадах, судах, у законадаўстве ды панаваў на двары вялікіх князёў. Быў ён адначасна моваю асьвячонных клясаў бяз розьніцы нацыянальнасьці, знаныцца не адно беларускіх, але такжа літоўскіх і ўкраінскіх. Мала гэтага, ён перайшоў гаспадарсьцвяныя граніцы, бо ўжываўся ў Галіччыне і нат на дварох гаспадароў малдаўскага й валоскага. Дык няма дзіва, што ён стаўся моваю дыплёматычнай на ўсходзе Эўропы. Быў багаты і ўсебакова выраблены.

Варта зацеміць, што нячысленыя беларускія мусульмане, спачатна рознага паходжаньня, пазьней этнографічна й этнолёгічна засыміляваныя Беларусамі ня толькі гаманілі між собку пабеларуску, але такжа ўжывалі беларускі язык як богаслужэбны ў сваім царкоўным жыцьці (у мэчыцах). Асталася з гэных часоў ладная рэлі-

гійная літаратура мусульманская ў языцэ беларускім, але не ў літаратурным, а ў народным¹⁾.

Жыды спачатна прыбывалі ў Беларусь з Усходу і мусілі гукі языкамі краёў, з каторых эмігравалі. А далей яны прынялі язык беларускі. Яны пісалі ў языцэ беларускім літаратурным. Захаваліся пераклады зь XV стаг. на беларускі язык Сьвятога пісьма старога дэстамэнту, зробленыя Жыдамі і прытарнаваныя да ўжываньня ў сынагогах ды іншыя творы, прыкладам ладне жыдоўскіх песьняў набожных.²⁾

П р а в а п і с. У старабеларускім языцэ літаратурным быў правапіс царкоўна-славянскі, гэта зн., што ў словах і хормах беларускіх беларускія гукі перадавалі так, як у языцэ царкоўна-славянскім. Прыкладам: замест беларускіх дз, ц, ў пісалі д, т, л (д ъ т и, в о л к ъ), а вымаўлялі дз, ц, ў (д з е ц і, в о ў к); замест а, паўсталага з о пісалі о (г о л о в а), а вымаўлялі а (галава) і да г.пад.³⁾ Гэты правапіс дастаў беларускі язык у спадку ад пары папярэдняй, калі Беларусы пісалі адно пацаркоўна-славянску.

Памалу гэты правапіс мяняўся, тарнуючыся ў ладнай меры да вымовы беларускай. У II. пал. XVI. стаг. ня пісалі ъ і ъ, вельмі часта пар, ж, ч, ш, щ, ц пісалі ы, гук г (лацінская літара) перадавалі пераз кг і г (грунт), а па мяккіх сугуках перадавалі пераз е (п а м е т ъ, м е с е ц), ведама, пісалі у замест царкоўна-славянскага вялікага юса; ня пісалі, ведама, такжа ъ, ь там, дзе яны перайшлі ў о, е. Просьле гэтулькіх зьменаў правапіс запраўды стаўся ўжо беларускім, хоць вельмі недасканальным, паўсталым на грунце правапісу царкоўна-славянскага.

Н а з о ў старабеларускага языка літаратурнага розьніўся ад цяперашняга, а вымова ня была аднолькавая на ўсім прастору яго пашырэння. Беларусы звалі яго заўсёды „рускім“. Украінцы таксама беларускі язык лі-

¹⁾ Станкевіч Я.—Беларускія мусульмане і беларуская літаратура арабскім пісьмом Вільня 1933.

²⁾ Глянё такжа маю зацёмку „Жыдоўскія рэлігійныя песьні пабеларуску“ („Гадавік Беларускага Навуковага Т-ва“ кн. I. Вільня 1933, бач. 185).

³⁾ Цікаўна, што Славенцы й цяперка пішуць п о г а, хоць вымаўляюць пага, буй і пад.

¹⁾ Глянё у „Balticoslavica II., бач. 389. мая рэцэнзья працы Стангавай (Stang Chr. S.) „Die westrussische Kanzleisprache des Grossfürtentums Litauen“.

²⁾ Там-жа, бач. 390.

³⁾ Там-жа, бач. 392.

⁴⁾ Там-жа 393.

таратурны звалі „рускім“ і ўважалі яго за свой собскі. У гэтым праяўляўся беларускі асыміляцыйны ўплыў. Тое самае трэба сказаць аб асьвячонай клясе літоўскай. Літоўская інтэлігенцыя, чытаючы пабеларуску, вымаўляла зусім так, як Беларусы. Украінцы часткава вымаўлялі пабеларуску, часткава паўкраінску. Прыкладам п і с а т и Украінцы маглі вымаўляць і пэўне вымаўлялі п ы с а т ы, але в о л к о л, н е д е л я, б е з н а ш е е (книги і пад.) і пад. маглі прачытаць паўкраінску. Дзеля таго Ёўкраінцу народны язык беларускі і літаратурны «рускі» ня быў тым самым. Народны язык беларускі Ёўкраінцы звалі літоўскім. Палякі звычайна беларускі язык—літаратурны й народны — звалі рускім і адно напару літоўскім. Затое ў Маскоўшчыне беларускі язык, як літаратурны, так і народны звалі літоўскім. Трэба зацеміць, што з гледзішча нацыянальнага Беларусы ў гэтую пару звалі сябе Ліцьвінамі, гэтак жа нас звалі ўсе нашыя суседзі, але з гледзішча рэлігійнага Беларусы ўсходняга абраду заўсёды зваліся Русінамі.

Беларускія мусульмане пісалі свае рэлігійныя кнігі альфабэтам арабскім, а пішучы беларускай моваю народнай, вырабленага правапісу ня мелі, але пісалі фонэтычна падле мясцовай вымовы асобных аўтараў. Як і Беларусы хрысьціяне, ужываны імі язык звалі рускім.

Упадак старабеларускага языка літаратурнага (стаг. XVII — XVIII.).

Старабеларускі язык літаратурны быў гаспадарсьцвеным у Вялікім Княстве Літоўскім да канца XVII стаг. (да 1697 г.), а літаратурным астаўся такжа ў стаг. XVIII. Але ўпадак яго пачаўся ўжо ў канцы стаг. XVI. Наўперад ён запсаваўся на прастору ўкраінскім па Люблінскай вуніі, бо, як Украіна адыйшла да Польшчы, апынуўся ён на землях украінскіх адарваным ад свайго матчынага пня ў Беларусі. У стане яшчэ горшага ўпадку быў ён на Ёўкраіне ў наступным стагодзьдзю, у той час як на прасторы Вялікага Княства Літоўскага, хоць упадаў, але быў яшчэ нішто сабе, асабліва ў творах арыгінальных. Аднак у стаг. XVIII. таксама ў сваёй бацькаўшчыне наш літаратурны язык чыста ўпаў. Сталася гэта з прычыны політычнага й культурнага ўпадку народу беларускага.

Беларускі народны язык у стаг. XVI — XVIII.

Якая ж была доля ў гэтую пару беларускага языка народнага? І тут доля языка была аднолькавая з доляю народу і дзеля таго падобная да долі языка літаратурнага. Мы бачылі які вялізарны прастор займаў беларускі народны язык у IX—XV стаг. Вялікі князь Альгерд (1345—1377) просьле свайго паходу на Маскву ўстанавіў із Маскоўшчынаю граніцу, каторая абыймала на ўсходзе ўсе беларускія землі. За вялікага князя Вітаўта (1392—1430) ўвесь прастор беларускага языка быў у вадным беларускім гаспадарстве, каторым было Вялікае Княства Літоўскае, бо тады навет Пскоўшчына й Цьвершчына прызнавалі над сабсёй уладу беларускага валадара. Але за якісь час па Вітаўту Пскоўшчына была ўтрачана і адгэнуль падпала пад асыміляцыйны ўплыў спачатку Вялікага Ноўгараду, а пасьлей Масквы. Ёгайлавічы, уцягнуўшыся ў політыку на заходзе, недаволі зварочавалі ўвагі на ўсходнія граніцы свайго бацькаўскага гаспадарства. Гэта дало магчымасьць Маскве памалу, але сыстэматычна адрываць ад беларускага гаспадарства спачатку землі вяціцкія, пасьлей і часьць крывіцкіх на ўсходзе (Гжацк, Вязьма і інш.), а на т северскіх (Пуціўль, Трубчэўск). Адрываныя часьцьмі ад беларускага гаспадарства гэтыя землі пад цэнтралістычным уплывам Масквы маскаліліся. У XIX стаг. вяціцкія землі былі ўжо чыста замаскалены, адно асталіся чысьленыя сьляды ў мове, сьведчачыя аб яе спачатнай беларушчыне. Усходнія часьці крывіцкіх і северскіх гаворкаў захавалі праўда свой характар беларускі, але паддаліся насланеньню мовы маскоўскай, творачы гэтакім спосабам, як завуць расейскія філёлёгі, гаворкі пераходныя на аснове беларускай і пазьнейшым насланеньням маскоўскім. Граніца цэтых гаворкаў із гаворкамі маскоўскімі цяпер праходзіць па ўсходняй граніцы былой губэрні Смаленскай ды адразу да беларускага прастору большую часьць б. губэрні Калускай. У гэтакім-жа стане ёсьць гаворкі Пскоўшчыны і часьці Цьвершчыны.

На заходзе па Люблінскай вуніі (1569) адыйшла да Польшчы невялічкая часьць беларускіх земляў. Дзеля таго пад уплывам польскім граніца беларускага языка там адсунулася крыху на ўсход, а на астальных беларускіх землях Польшчы („Кароны“) беларуская мова падпала пад некаторы ўплыў мовы польскай (у пав. Аўгустоўскім і Беластоцкім), а ў пав. Бельскім яшчэ й украінскай.

У часе знаходу Татараў у XIII стаг. севяранскія Беларусы на паўдні ад Дзясны часткава пасунуліся на поўнач, а часткава былі зьнішчаны. Пасьлей, у XVII стаг. прастор іх заняла ўкраінская колёнізацыя з правага боку Дняпра. Далей у часе ўкраінскай гэтманшчыны на Правабярэжжы мова часьці Севяран, а пайменна займаючых прастор ля Дзясны з паўдня, а навет часткава на поўнач ад Дзясны, падпала ў ладнай меры пад уплыў мовы ўкраінскай, творачы гаворкі пераходныя. На прасторы северскім чысты беларускі язык астаўся ў павеце Горадненьскім, у часьці Ноўгарад-Северскага, у Новазыбкаўскім, Старадубскім, Мглінскім, Сурашскім і ў часьці Трубчэўскага.

У XVII стаг. ў часе казацкіх войнаў быў зроблены некаторы ўплыў украінскі на беларускія гаворкі палескія. Уплыў гэты паўтараўся ў XIX стаг., ідучы ад адраджэнскага руху ўкраінскага за пасярэдніцтвам прыяжджомых з Украіны разьездных хораў, тэатру ды шыраных народных песеньнікаў украінскіх, бо адраджэньне ўкраінскае пачалося шмат раней за беларускае. Уплывы ўкраінскія прывозілі такжа беларускія работнікі, выяжджаючыя ў шахты Данецкія і ў іншыя ўкраінскія мясцовасьці.

Даўнейшая граніца беларускага языка зь літоўскім, латышскім і эстонскім не зьмянілася.

Вышэй былі вылічаны страты так сказаць гарызонтальныя, каторыя меў беларускі язык на сваіх шырокіх „украінах“ (паграніччу). Але ў XVII—XVIII, а нат XIX стаг. меў ён такжа балючыя страты стацьцявыя. Пайменна: першыя перасталі ім гукаць (гаварыць) беларускія магнаты, а далей і звычайныя панове. Пры беларускім языцэ асталося сялянства, мяшчанства й шляхта (засьцяпковая); апошняя яшчэ ў XIX і XX стаг. што раз балей з аднаго боку палячылася (шляхта каталіцкая), а з другога маскалілася (праваслаўная).

У XVII і XVIII стаг. пад уплывам іміграцыі (прыезду) ў Беларусь Жыдоў нямецкіх Жыды беларускія перасталі ўжываць міжсобку беларускі язык. Яго замяніў язык (званы нярэдка жаргонам), паўстаў у Жыдоў на грунце мовы нямецкай. Адгэнуль беларускія Жыды карыстаюцца беларускай мовай адно ў зносінах ізь Беларусамі.

Паўстаньне новага беларускага языка літаратурнага.

У стаг. XIX, а навет у канцы XVIII даўнейшы беларускі язык літаратурны быў ужо забыты. Дзеля таго ў першай пары нацыянальнага адраджэньня беларускія пісьменьнікі не маглі сіляць (чэрпаць) із даўгавечных запасаў ягоных. Дык пісалі ў языцэ народным. Нягледзячы на стараньні даць сваёй мове рысы агульнабеларускія, была гэта спачатку беларуская мова мясцовая тых аколцаў, з каторых паходзілі асобныя пісьменьнікі. Адно ў пачатку XX стаг. пры шыршай літаратуры беларускай паўстае новы беларускі язык літаратурны. Можна ўважаць, што асноваю яго сталіся гаворкі заходня цэнтральнага дыялекту беларускага з прымешкай некаторых асаблівасьцеў беларускіх гаворкаў паўднёна-заходніх.

Прыпамнім сабе, што асноваю старабеларускага языка літаратурнага быў той самы дыялект цэнтральны, адно ў сваіх гаворках усходніх.

С п р а в а а л ь ф а б э т у. У часе прыйма хрысьціянства ў X стаг. зьявілася ў Беларусі літаратура пісаная тым самым альфабэтам (літарамі), што мы й цяпер бачым у царкоўнаславянскіх кнігах, з каторых духавенства моліцца ў царкве. З часам гэны альфабэт стаў звацца кірыліцаю, аднак ня выдумаў яго сьв. Кірыла¹⁾, але ў X стаг. адзін із вучанікаў ягоных, выкарыстаўшы дзеля гэтага альфабэт грэцкі.

Даўгі час кірыліца ўжывалася ў Беларусі бязь зьменаў. Але яна была цяжкая да пісаньня, бо хорма ейных літараў адзначалася шмат якімі выкрутасамі. Дзеля таго пасьлей вырабілася пісьмо прасьцейшае, званае **с к о р а п і с ь с ю**, што йснавала побач ізь пісьмом характару старшага.

Нацёмлены скорапісьсю кірунак выкарыстаў у пач. XVIII стаг. беларускі наўчоны, Гальяш Капіевіч-Капіевскі. Ён, зрэфармаваў

¹⁾ Сьвятыя Кастанцін-Кірыла і Мэтод былі славянскімі апосталамі ў IX стаг. Першы зь іх выдумаў славянскі альфабэт, званы сьляпша кірыліцаю, а пазьней г л а г о л і ц а ю. Глаголіцу й цяпер ужывае ў літургічных кнігах часьць каталіцкіх Харватаў.

кірыліцу, прыблізіўшы яе да альфабэту лацінскага. Рэформа Капіевічава была вельмі ўдалая, дзеля таго яе прынялі ня толькі Беларусы, але й усе тыя Славяне, што дагэтуль карысталіся кірыліцаю старой, не рэформаванай (Украінцы, Баўгары, Сэрбы, Маскоўцы). Капіевіч-Капіеўскі зрабіў сваю рэформу жывучы ў Голяндыі. У тым часе жыў у Голяндыі і маскоўскі цар Пётра I. Ён так сама ацаніў рэформу беларускага наўчолага і ўказам увёў зрэформаваны Капіевічам альфабэт у сьвецкія, ці накш цывільныя (у Маскалёў з баўгарскага — гражданскія кнігі¹⁾). Дзеля таго зрэформаваная кірыліца стала ў Маскоўшчыне звацца гражданкаю. Назоў гэты ня правільны. Справядлівасьць вымагае, каб у назове рэформаванай кірыліцы адбівалася нацыянальнасьць яе рэфарматара, павінна яна звацца беларускім альфабэтам. І пагатоў самі Беларусы павінны яе гэтак зваць.

Зь беларускім адраджэньнем беларускі альфабэт яшчэ крыху ўдасканальніўся, пайменна ў XIX стаг. ўведзена была літара „ў“ і аддалена ш, бо ў беларускім языцэ аднаго гуку ш няма, а ё два гукі шч, а ў XX в. літара „и“ ўсюды была заменена літараю „і“, каторая й даўней часткава ўжывалася. Літара „и“ была аддалена з гледзішча практычнага.

Каб завяршыць рэформу Капіевічаву, трэба было „й“ замяніць літараю „ј“ (значыцца пісаць „свой“, а ня „свой“ і пад.) ды замест е, ё, ю, я па самагуку пісаць је, јо, ју, ја, пакідаючы е, ё, ю, я па сугуках. Прыкл.: **С я с т р а Ј а з э п а ч ы т а ј е м а ј у к н і г у.** Гэтак даўно зрабілі Сэрбы. Гэта й пастанавіла Навуковая Конфэрэнцыя ў Менску ў 1926 г., але чужая воля (маскоўская) не дазволіла правесці гэтае рэформы ў жыццё. Літары „і“ адпавядае „ј“, а ня „й“. Апрача таго „ј“ выразнейшая ў чытаньню і практычнейшая (меней займае месца) ў пісаньню й у друку.

Традыца старабеларускага літаратурнага языка натоўкі была забыта, што калі ў XIX стаг. пачалося адраджэньне беларускай літаратуры, дык пісьменьнікі ў сваім рэлігійным жыцці не звязаныя зь беларускім альфабэтам, значыцца пісьменьнікі каталікі, сталі пісаць лацінцаю (побач ізь імі іншыя беларускія пісьменьнікі

¹⁾ У багаслужэбных кнігах усюдых дагэтуль асталася кірыліца не рэформаваная.

пісалі альфабэтам беларускім). У 1910 г. рэдакца „Нашае Нівы“ абясьціла апытаньнік, каб разьвязаць справу, які альфабэт маюць Беларусы агульна ўжываць. Пытаньне было разьвязана на карысьць альфабэту беларускага. Апрача вельмі важнага момэнт гісторычнага за літарамі беларускімі прамаўляе яшчэ тое, што на ўсходзе (Смаленшчына і інш.) лацінцы немагчыма было-б пашырыць, а на заходзе беларускі традыцыйны альфабэт мае яшчэ значэньне нацыянальна-абароннае.

Нягледзячы на вышсказанае і лацініца часткава ўжываецца ў беларускім друку і будзе ў гэтай меры далей ужывацца, бо апрача праваслаўных Беларусаў ё яшчэ каля 3 міл Беларусаў каталікоў, каторыя часткава ня ўмеюць беларускага альфабэту, а часткава з прычыны несьведомасьці пад чужым уплывам і ня любяць. Дык добра, што Беларусы сабе лацініцу зрэформавалі, прыняўшы навуковыя значкі для літараў, адпавядаючых беларускім ў, ч, ш, ж, (значыцца ўжываюць й, џ, џ, џ), ды замяніўшы нямецка-польскае w на v. Лацінцы ня можна зваць альфабэтам польскім, запраўдны яе назоў беларуская лацініца.

Д з е й н і к і ў п л ы в а ю ч ы я н а л і т а р а т у р н ы я з ы к. Ня праўда, што нормы літаратурнага языка вытварае вылучна літаратура. Гэтак бывае тады, калі, як гэта было ў Маскоўшчыне, грамадзянства астаецца бязьдзейным пры тварэньні літаратурнага языка. У прыпадку адваротным у тварэньню літаратурнага языка большае або меншае ўчасьце прыймае дзейнік грамадзкі й навуковы. Прыкладам у Чэхіі й Літве два апошнія дзейнікі бязумоўна пераважалі. Можна сконстатаваць, што навуковы й грамадзкі дзейнік заўсёды пануюць там, дзе нацыянальны язык перажыў упадак і паддаўся ў большай або меншай меры ўплывам языкоў чужых. На беларускім грунце роля навуковага й грамадскога дзейнікаў была ня меншая, як літаратурнага.

Р о л ь л і т а р а т у р ы. Ужо ў XIX стаг. паміж беларускімі пісьменьнікамі (Багушэвіч — Абуховіч) вядзецца спрэчка аб тым, які мае быць беларускі язык літаратурны. Але, наагул кажучы, навет у пачатку XX стаг. беларускія пісьменьнікі ня вельмі рупіліся аб вырабленьні беларускага языка літаратурнага. Калі не казаць аб меншых, дык Кастанцін Міцкевіч (псэўдонім Якуб Колас), як фотографуе жыццё й тыпы, так сама й мову і нічога ня ўважае такога, чаго не пачуў у дадзеных абставінах. Самастайнейшы

быў Ян Луцэвіч (псеўдонім Янка Купала), але й ён над вырабленьем літаратурнага языка блізу не працаваў. Затое шмат рупіцца аб літаратурным языцэ поэта-эмігрант, узгадаваны ў Маскоўшчыне Максім Багдановіч, але з тае прычыны, што ня знаў беспасярэдне мовы народнай, уплыву на літаратурны язык не зрабіў жаднага. Мова твораў ягоных, нягледзячы на дасканальную хорму, горшая за мову іншых поэтаў. Ня тое Максім Гарэцкі. Гэты мову свае мясцовасьці знае добра і рупнасьць ягоная аб вырабленьні беларускага языка літаратуры, а пакінула ладны след у гэтым языцэ.

Наагул аднак перад сусьветнай (сьветнай) вайной у гэтай галіне балей здзеіла публіцыстыка. Нельга такжа абмінуць моўчыкам уплыву мовы корэспандэнтаў, што з розных куткоў Беларусі пісалі ў беларускія часапісы.

У часе паваенным трэба з прызнаньнем аднесьціся да рупнасьці аб культуры літаратурнага языка ў пісьменьніка Станіслава Грынкевіча.

Ад якогась часу выдатнае значэньне ў вырабленьню літаратурнага языка мае ў радавай Беларусі група пісьменьнікаў на чале з Касянком (псеўд. М. Зарэцкі) і Лыньковым. На заходніх беларускіх землях ім адпавядае Аўгень Скурка (псеўд. Максім Танк). Мова гэтых пісьменьнікаў, як і вышменаванага Гарэцкага, ня толькі беларуская падзяля сваіх словаў, але такжа дзеля арыгінальнага беларускага стылю й фразэлёгіі. Зразуменьне арыгінальнасьці языка беларускага лучыцца ў іх із знацьцём мовы народнай, уменьшам выкарыстаць яе багацьці ў літаратуры ды высокім мастацтвам твораў. Апошні момэнт відавочна палягчае ім стараньні аб культуры языка літаратурнага.

Навуковы й грамадзкі дзейнік. Слоўнікі. Пераходзячы да навуковага й грамадзкага дзейнікаў, прымаючых учасьце ў хормаваньню новага беларускага языка літаратурнага, трэба найпервей успомнець аб аўтарам слоўнікаў. Першым аўтарам слоўніка беларускага ў новых часох ёсьць Ян Чачот, прыяцель Адама Міцкевіча. У сваім зборніку народных песняў беларускіх, выданых у Вільні ў 1846 г. пад наз. „Piosnki wieśniacze z nad Niemna i Dźwiny w to- wie ludu krewickiego“ ён надрукаваў на колькідзiesiąцех бачынах слоўнічак беларускі. Гэта слоўнічак кароценькі, але добры, чаго ня можна сказаць аб граматычных разважаньнях аўтаравых у перадмове да таеж кніжкі. Выдатная роля была вялікага слоўніка

беларуска-расейскага Я. Насовіча з 1870 г. У ім багаты матар'ял, каторым ня цяжка карыстацца знаючаму беларускі язык. Некаторае значэньне мелі слоўнічкі „Маскоўска - беларускі“ і „Беларуска - маскоўскі“ (абодва ў Вільні 1921 г.) братоў М. й Г. Гарэцкіх. Але няўдалы „Расійска-крыўскі (беларускі) слоўнік“ Вячаслава Ластоўскага, выданы ў Коўні 1924 г. Аўтар ляік у языкахаведзе, пры гэтым вельмі суб'ектыўны. Забраны матар'ял ён выдаў ненавукова, друкуючы пры тым жа разам бяз жаднага выдзяленьня словы ім нова-ствароныя. Ад гэтага слоўнікам Ластоўскага цяжка карыстацца. Добры „Батанічны слоўнік беларуска-польска-расейска-лацінскі“ Зоські Верас (у Вільні 1924). Бескарысны „Падручны беларуска-польскі слоўнік“ Б. Друцкага-Бадбярэскага, выданы ў Вільні 1929 г. З прычыны цяжкіх варункаў працы ў радавай Беларусі мае шмат заганаў „Беларуска-расійскі слоўнік“ М. Байкова і С. Некрашэвіча, выданы ў Менску ў 1925 г., як там жа выданыя слоўнічкі тэрмінолёгічныя.

Я з ы к а в е д н і к і. Зь языкахаведнікаў беларускіх найбалей ведамы Яўхім Карскі. Дык ня можна аб ім гэтта ня ўспомнець. Нягледзячы на некаторую зверхнасьць і русыфікацыйную тэндэнцу ягоных працаў навуковых, значэньне яго дзеля навукі языка беларускага было ладнае. Яно праявілася ў павялічэньні ў языкахаведзе славянскай значэньня студыяў языка беларускага, у вадваяваньні — нягледзячы на ўсё — лепшага месца беларускаму языку ўрадзіме славянскай, а наўперад у прызнаньні й абароне беларушчыны гаспадарсьцэвэнага й літаратурнага языка Вялікага Княства Літоўскага. Але Карскі выходзіў ізь мітычнай суцэльнасьці „прарускай“ і ймкнуўся да адзіноства „рускага“ ў сваіх працах. Дзеля таго ён ні не памог у тварэньню новабеларускага языка літаратурнага.

Першую беларускую граматыку напісаў у 1846 г. этнограф Шпілеўскі. Ён здаў яе ў Расейскую Акадэмію Навук, але яна надрукавана ня было.

Да ўнормаваньня асаблівасьцеў літаратурнага языка прычынілася ў сваім часе нішто практычная граматыка Браніслава Тарашкевіча, выданая першы раз у Вільні ў 1918 г. Нажаль, Тарашкевіч, скончыўшы ўнівэрсытэцкія студыі, не працаваў далей у языкахаведзе, дзеля таго значэньне яго дагэтуль абмежылася менаванаю граматыкаю.

Можна казаць толькі аб значэнню мясцовым—у Менску — граматыкі й правапісу Язэпа Лёсіка. Ня мае ніякага значэння „Беларускі правапіс“ Радаслава Астроўскага.

З прызнанням трэба ацаніць працы Растаргуевы ды людзёў, на‘т не адумаслоўцаў, што працуюць у галіне беларускага языка, кіруючыся ягонымі парадкамі, як прыкл. Палявоя.

Дзеля сваіх русыфікацыйных тэндэнцыяў проста шкодны Воўк-Левановіч.

Навуковая конфэрэнца ў Менску 1926 г. ў справе рэформы правапісу (а запраўды — граматыкі практычнай), нягледзячы на свае заганы, стаяла на доўгай дарозе, але пастановы ейныя не маглі быць ужыццёўлены, а працы ведзены далей з прычыны забарону Масквы.

Напасьледак, думаю, што й мая скромная праца ў гэтай галіне прычынілася крыху да культуры беларускага языка літаратурнага.

Дзейнік навуковы й грамадзкі падалі сабе руцэ ў супольных зборках, пасьвячоных чысьціні беларускага языка, што былі ў працягу апошніх колькіх год. У менаваных зборках прыймаюць учасьце жывучыя ў Вільні Беларусы, што тым ці іншым спосабам уплываюць на хормаваньне беларускага языка літаратурнага, значыцца языкаведнікі, пісьменьнікі, публіцысты і пад. Пастановы зборкаў пакуль што часткава выданы ў кніжцы „Як правільна гаварыць і пісаць пабеларуску“, Вільня 1937.

Напасьледак, трэба наагул сконстатаваць, што новы беларускі язык літаратурны ня толькі ёсьць, але разьвіваецца, дасканальніцца а ў сваіх балеі пераборлівых галінах ён дзіўна арыгінальны, багаты й харошы. Дык няма сумлеву, што ён пераможа ўсе перашкоды, стаўленыя—часта сілком—яму на дарозе, як, прыкладам, праведзеная ў 1933 г. Масквою ў радавай Беларусі русыфікаца практычнай граматыкі беларускай.¹⁾

Яшчэ колькі словаў аб цяперашняй беларускай мове народнай. Побач із нацыянальным усьведамленьнем беларускае насяленьне ня толькі яе любіць, але й шануе. Дзеля таго робіцца яна адпартнейшай на асыміляцыйныя ўплывы, а часта бывае проста непераможная, нягледзячы на тое, што асыміляцыйныя пляны праводзяцца бязуважна, сілком.

Др. Я. Станкевіч.

¹⁾ Гл. Станкевіч Я.: Зьмена граматыкі беларускага языка ў БССР. Вільня 1936.

(Lithuani) linguam propriam observant. Verum quia Rutheni medium fere ducatum incolunt, illorum loquela, dum gracilis et facillior sit, utuntur communius.

Пераклад гэтага на беларускую мову:

(Ліцьвіны) маюць собскую мову, але дзеля таго што Беларусы займаюць блізу сярэдзіну княства, іх мова, як харошая й лягчэйшая, агульна ўжываецца.

Z „Oratio Erasmi Vitellii praepositi Viliensis... 1501 году (Theiner: Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae, II (Romae, 1861), 278.

А пісар земскі маець паруску, літарамі й сляовы рускімі ўсі лісты, выпісы й позвы пісаці, а ня іншым языком і сляовы.

Зь Літоўскага Статуту 1588 г., бач. 122.

Яка адзін сэнатар рымскі другога штрафаваў, што права айчыны свае ня ўмеў, так кожны абывацель годны ёсьць наганеньня, каторы вольнасьцю хваліцца, а праў сваіх умеці й разумеці ня хочаць, каторым правам усю вольнасьць сваю абвараваць маець. А есьлі катораму й народу ўстыд праў сваіх ня ўмеці, пагатоўе нам, каторыя ня обчым якім языком, але сваім уласным правам сьпісаныя маем і кождага часу, чаго нам патрэба ку адпору ў сякае крыўды ведаці можам.

З прамовы на Сойме 1588 г. Канцлера Вялікага Княства Літоўскага, Лява Сапері, з прычыны выданьня Літоўскага Статуту 3-е рэдакцы.

Наша мова для нас сьвятая, бо яна нам ад Бога даная... Шмат было такіх народаў, што страцілі наперш мову сваю, так як той чалавек перад скананьнем, катораму мову займе, а потым і зусім замерлі. Не пакідайце-ж мовы нашай беларускай, каб ня ўмерлі!

Пранціш Багушэвіч
(у перадмове да „Дудкі беларускай“).

Гэй, ты маці, родна мова,
 Гэй, ты звон вялікі, слова,
 Звон магучы,
 Он бліскучы,
 З срэбра літы,
 З злота зьбіты,
 Загрымі ты,
 Загрымі!

А. Гарун.

* * *

Беларуска мова! Твой тон сьпеўны будзіць
 Успамін старых гадоў.
 Белыя, ціхія ў ёй гамоняць людзі
 Мовай хат ясных і лясоў.
 Ты краска мёдная ліпова;
 Там дзе Славянаў чутна слова,
 Жаўранкай звоніць гэта мова,
 У шчэбеце мілых слоў.

В. Гамуліцкі,
 з польскай мовы пераклаў
 А. Стаповіч.